

B1.42 Permisos y subvenciones



- Explora el gobierno y la legislación en el país anfitrión
- Tramitar obstáculos legales y obtener subvenciones
- Póngase en contacto con las autoridades locales

El alcalde	<i>(Le maire)</i>	El permiso	<i>(Le permis)</i>
El embajador	<i>(L'ambassadeur)</i>	La licencia	<i>(La licence)</i>
El cónsul	<i>(Le consul)</i>	La autorización	<i>(L'autorisation)</i>
El ciudadano	<i>(Le citoyen)</i>	El trámite	<i>(La démarche)</i>
El jefe de Estado	<i>(Le chef d'État)</i>	La subvención	<i>(La subvention)</i>
El vicepresidente	<i>(Le vice-président)</i>	La cotización	<i>(La cotisation)</i>
El ministro del Interior	<i>(Le ministre de l'Intérieur)</i>	El requisito	<i>(L'exigence)</i>
El ministro de Defensa	<i>(Le ministre de la Défense)</i>	El plazo	<i>(Le délai)</i>
El ministro de Educación	<i>(Le ministre de l'Éducation)</i>	Gestionar	<i>(Gérer)</i>
El ministro de Asuntos Exteriores	<i>(Le ministre des Affaires étrangères)</i>	Denegar	<i>(Refuser)</i>
El distrito	<i>(Le district)</i>	Cumplir con	<i>(Respecter)</i>
La sanción	<i>(La sanction)</i>		

1. Scannez le code QR pour regarder la vidéo, ou lire le texte.



En primer lugar, el Gobierno aprobó una reforma para reducir la **jornada laboral** a treinta y siete coma cinco horas semanales, pero se aplicará de forma gradual. Las empresas podrán **reorganizar el horario** para adaptarse sin bajar el salario de quienes trabajan cuarenta horas. Por otro lado, se refuerza el **derecho a la desconexión digital fuera del horario laboral**. Si hay **incumplimiento**, pueden imponerse sanciones. La medida también busca mejorar el bienestar y reducir el **absentismo**.

*Tout d'abord, le Gouvernement a approuvé une réforme pour réduire la **durée du travail** à trente-sept virgule cinq heures hebdomadaires, mais elle sera appliquée de manière progressive. Les entreprises pourront **réorganiser les horaires** pour s'adapter sans baisser le salaire de ceux qui travaillent quarante heures. D'un autre côté, on renforce le **droit à la déconnexion numérique en dehors des heures de travail**. En cas de **non-respect**, des sanctions peuvent être imposées. La mesure vise aussi à améliorer le bien-être et à réduire l'**absentéisme**.*

1. ¿Cómo se aplicará la reducción de la jornada laboral?
 - a. Solo se aplicará a los contratos temporales.
 - b. Se introducirá poco a poco hasta finales de año.
 - c. Dependerá de un acuerdo individual con cada trabajador.
 - d. Se aplicará de inmediato en todas las empresas.
2. ¿Qué ocurrirá con el salario de quienes trabajan cuarenta horas semanales?
 - a. Solo se mantendrá si la empresa aumenta la productividad.
 - b. Bajaré porque trabajarán menos horas.
 - c. Subirá para compensar el cambio.
 - d. Se mantendrá igual aunque trabajen menos horas.

1-b 2-d

2. Grammaire: Organiser les idées : en primer lugar, por un lado, finalmente

Ces expressions s'utilisent pour organiser l'information dans des explications et des démarches administratives.

1. Elles se placent au début de la phrase ou de l'argument.

Expresiones	Ejemplo
En primer lugar	En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud de permiso. <i>(Tout d'abord, le citoyen présente la demande de permis.)</i>
Por una parte	Por una parte, el trámite exige varios requisitos legales. <i>(D'une part, la procédure exige plusieurs conditions légales.)</i>
En segundo lugar	En segundo lugar, la administración revisa la documentación. <i>(En deuxième lieu, l'administration vérifie la documentation.)</i>
Por otra parte	Por otra parte, el plazo administrativo es limitado. <i>(D'autre part, le délai administratif est limité.)</i>
Por un lado... por otro lado	Por un lado, el trámite es rápido; por otro lado, requiere muchos documentos. <i>(D'un côté, la procédure est rapide ; de l'autre côté, elle exige beaucoup de documents.)</i>
En conclusión	En conclusión, el permiso es necesario para continuar. <i>(En conclusion, le permis est nécessaire pour continuer.)</i>
Para terminar	Para terminar, el funcionario explica los plazos finales. <i>(Pour terminer, l'agent explique les délais finaux.)</i>
Finalmente	Finalmente, el ciudadano recibe la autorización oficial. <i>(Finalement, le citoyen reçoit l'autorisation officielle.)</i>
Pues	-¿Está concedida la licencia? -Pues sigue en trámite. <i>(—La licence est-elle accordée ? —Eh bien, elle est toujours en cours de traitement.)</i>

- _____, el ciudadano debe presentar la solicitud de subvención en el registro del distrito. *(En premier lieu, le citoyen doit déposer la demande de subvention au registre du district.)*
 a. Por un lado b. En primer lugar c. Al final d. En primer sitio
- _____, el trámite es rápido; por otro lado, exige cumplir con varios requisitos legales. *(D'une part, la procédure est rapide ; d'autre part, elle exige de respecter plusieurs exigences légales.)*
 a. En primer lugar b. En conclusión c. Por una parte d. Por un lado

1. En primer lugar 2. Por un lado

Réécrivez les phrases

- (En primer lugar) El ciudadano presenta la solicitud en la sede electrónica.

(Tout d'abord, le citoyen dépose la demande sur le portail électronique.)

2. (Por un lado... por otro lado) El trámite es rápido; requiere muchos documentos.

(D'un côté, la démarche est rapide ; de l'autre côté, elle requiert de nombreux documents.)

3. (Por una parte) El trámite exige varios requisitos legales.

(D'une part, la démarche exige plusieurs exigences légales.)

1. En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud en la sede electrónica. **2.** Por un lado, el trámite es rápido; por otro lado, requiere muchos documentos. **3.** Por una parte, el trámite exige varios requisitos legales.

Corrigez l'erreur

1. Finalmente la administración, concede la ayuda si cumple los requisitos.

Enfin, l'administration accorde l'aide s'il remplit les conditions requises.

2. En primer lugar, presenta la solicitud en la oficina.

Tout d'abord, le citoyen présente la demande au bureau.

1. Finalmente, la administración concede la ayuda si cumple los requisitos. **2.** En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud en la oficina.

3.Exercices

1. Associez chaque mot à sa définition.

- | | |
|------------------|--|
| a. el trámite | 1. Por un lado, ayuda económica del Estado para un proyecto o situación. |
| b. denegar | 2. Finalmente, rechazar una solicitud oficial por no cumplir los requisitos. |
| c. la subvención | 3. En primer lugar, pasos y documentos necesarios para solicitar un permiso o ayuda. |

a-3 b-2 c-1



2. Aides municipales pour réorganiser les horaires (Audio)

Remplissez les lacunes: denegación, subvención, distrito, plazo, autorización, subvenciones, cotización, cumplir con



El Ayuntamiento del (1) _____ ha publicado una convocatoria de (2) _____ para pequeñas y medianas empresas que necesiten reorganizar horarios por cambios en la jornada laboral. En primer lugar, la empresa debe presentar una solicitud y (3) _____ los requisitos indicados en la web municipal: estar al corriente de la (4) _____ y no tener sanciones pendientes. El (5) _____ de presentación termina a finales de mes.

Por un lado, la (6) _____ cubre gastos de asesoría y adaptación de turnos; por otro lado, no financia horas extra. La administración revisará la documentación y comunicará la (7) _____ o la (8) _____ por correo electrónico. Si falta algún documento, se abrirá un trámite de subsanación con un nuevo plazo.

La mairie de l'arrondissement a publié un appel à subventions pour les petites et moyennes entreprises qui ont besoin de réorganiser les horaires en raison de changements de la journée de travail. Tout d'abord, l'entreprise doit déposer une demande et respecter les conditions indiquées sur le site municipal : être à jour des cotisations et ne pas avoir de sanctions en cours. La date limite de dépôt se termine à la fin du mois.

D'une part, la subvention couvre les frais de conseil et d'adaptation des équipes ; d'autre part, elle ne finance pas les heures supplémentaires. L'administration examinera les documents et communiquera l'autorisation ou le refus par courrier électronique. S'il manque un document, une procédure de régularisation sera ouverte avec un nouveau délai.

(1) distrito, (2) subvenciones, (3) cumplir con, (4) cotización, (5) plazo, (6) subvención, (7) autorización, (8) denegación

1. ¿Qué pasos debe seguir una empresa para solicitar esta subvención y qué sucede si falta documentación?

3. Écoutez l'extrait audio et choisissez la bonne réponse.

1. La persona fue al ayuntamiento de su distrito para informarse sobre un permiso relacionado con una reforma.
2. Le dieron dos meses de plazo para entregar la documentación necesaria.
3. Si no presenta todos los documentos, es posible que no le concedan la subvención.

1-V 2-X 3-V

Vrai Faux



4. Choisissez la bonne solution

1. En primer lugar, el ciudadano _____ el permiso de residencia en el distrito antes de que venciera el plazo. *(Tout d'abord, le citoyen a obtenu le permis de séjour dans le district avant que le délai n'expire.)*
 a. gestioné b. gestionó c. gestionaba d. gestiona
2. Por un lado, el funcionario _____ la subvención porque el solicitante no cumplió con un requisito básico. *(D'une part, le fonctionnaire a refusé la subvention parce que le demandeur ne remplissait pas une condition de base.)*
 a. denegaron b. denegó c. deniega d. denegaba
3. Finalmente, el ayuntamiento _____ la licencia de obras y envió la autorización por correo electrónico. *(Enfin, la mairie a obtenu le permis de construire et a envoyé l'autorisation par courrier électronique.)*
 a. gestionaba b. gestionar c. gestionó d. gestionaron

1. gestionó 2. denegó 3. gestionó

5. Jeu de rôle - dialogues (IA+)

Subvención municipal para reformas

- Marta (ciudadana):** *Hola, llamo desde el distrito Centro. Quería saber si hay alguna subvención para cambiar las ventanas por otras más eficientes en mi piso. (Bonjour, j'appelle depuis le district Centre. Je voulais savoir s'il existe une subvention pour remplacer les fenêtres par d'autres plus efficaces dans mon appartement.)*
- Luis (ayuntamiento, distrito Centro):** *Sí, hay una subvención municipal. Los requisitos son estar empadronada, presentar el presupuesto de la obra y el certificado energético. Además, hay un plazo de un mes para solicitarla. (Oui, il existe une subvention municipale. Les conditions sont d'être inscrite au registre des habitants, de présenter le devis des travaux et le certificat énergétique. De plus, il y a un délai d'un mois pour la demander.)*
- Marta (ciudadana):** *Vale. ¿El trámite se hace online o tengo que pedir cita en la oficina? Y si falta algún documento, ¿me pueden denegar la ayuda? (D'accord. La démarche se fait en ligne ou je dois prendre rendez-vous au bureau ? Et s'il manque un document, peuvent-ils me refuser l'aide ?)*



Luis *Se puede gestionar online con certificado digital, o presencial con cita. Si falta*
(ayuntamiento, distrito Centro): *documentación, le avisamos para que la subsane; solo denegamos la subvención si no cumple un requisito o si presenta la solicitud fuera de plazo.*

(On peut la gérer en ligne avec un certificat numérique, ou en présentiel sur rendez-vous. S'il manque des documents, nous vous prévenons pour que vous les complétiez ; nous ne refusons la subvention que si vous ne remplissez pas une condition ou si vous déposez la demande hors délai.)

Marta *Perfecto, entonces preparo todo y lo presento esta semana. ¿Me puede*
(ciudadana): *confirmar también si necesito alguna licencia de obra?*
(Parfait, alors je prépare tout et je le dépose cette semaine. Pouvez-vous aussi me confirmer si j'ai besoin d'un permis de travaux ?)

1. ¿Qué requisitos y documentos le pide Luis a Marta para gestionar la subvención?
-

6. Parler : traduire et répondre (IA+)

En primer lugar, tengo que cumplir con los requisitos y presentar la solicitud. / Por un lado, necesito el permiso o la autorización; por otro lado, debo respetar el plazo. / Finalmente, si me deniegan la subvención, puedo pedir más información y presentar una reclamación.



1. ¿Has solicitado alguna vez un permiso o una licencia en España (o en tu país)? Explica qué trámite hiciste y qué requisito te pareció más complicado.
-
2. Imagina que tu empresa quiere pedir una subvención para formación. ¿Qué información solicitarías al ayuntamiento o al distrito y cuál sería el plazo ideal para presentar la solicitud?
-

7. Écriture: Email (IA+)

Asunto: Subvención de alquiler - solicitud incompleta (Exp. 23/1847)

Estimado/a Sr./Sra. Martín:

Hemos revisado su solicitud de **subvención** de alquiler y falta documentación para continuar el **trámite**. En concreto:

- copia del contrato de alquiler completo (todas las páginas)
- justificante de empadronamiento en el **distrito**
- nóminas o certificado de ingresos (últimos 3 meses)

Dispone de un **plazo** de 10 días hábiles para aportar los documentos. Si no **cumple con** el requisito, la solicitud puede ser **denegada**. Puede **gestionar** la entrega por sede electrónica o con cita previa.

Atentamente,

Oficina Municipal de Vivienda - Distrito Centro



Rédigez une réponse appropriée: *En primer lugar, confirmo que voy a aportar la documentación. / Por un lado, puedo subir los documentos por sede electrónica; por otro lado, prefiero pedir cita previa. / Finalmente, ¿me podrían indicar los días y el horario disponibles para la cita?*

Verbes importants	Gestionar (<i>gérer</i>)	Denegar (<i>refuser</i>)
yo	Pretérito indefinido gestioné	Pretérito indefinido denegué
tú	gestionaste	denegaste
él/ella/usted	gestionó	denegó
nosotros/nosotras	gestionamos	denegamos
vosotros/vosotras	gestionasteis	denegasteis
ellos/ellas/ustedes	gestionaron	denegaron